

**П. В. Бируля**

г. Минск, Республика Беларусь

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОТГЛАГОЛЬНЫХ  
ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ЦВЕТОВОГО ОБОЗНАЧЕНИЯ  
В АНГЛИЙСКОМ И ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКАХ**

Способность различать цвета составляет важнейшую часть возможностей зрительного восприятия человека. Трудно назвать сферу человеческой деятельности, на которую не влиял бы цветовой фактор. В культуре человечества цвет всегда имел большое значение ввиду его тесной связи с философским и эстетическим осмыслением окружающей действительности.

Цветовые обозначения представляют собой одну из наиболее интересных для исследования тематических групп слов в разных языках. Популярность цветовых обозначений как предмета исследования объясняется тем, что они оказываются частью более глобальной проблемы соотношения содержания и формы языкового знака в языке.

Целью данной статьи является выявление семантических особенностей отглагольных прилагательных цветового обозначения английского и итальянского языков на примере прилагательных, описывающих желтый цвет, образованных от глаголов *to yellow* (англ.) и *ingiallire* (ит.), включая межъязыковые соответствия и особенности функционирования. Исследование проводилось на материале предложений, отобранных из корпусов английских и итальянских текстов методом сплошной выборки [1; 2; 3].

Следует упомянуть, что под отглагольными прилагательными в данной статье понимаются прилагательные, которые являются результатом транспозиции – процесса перехода на уровне частей речи – причастий. Так, цветовой глагол *to yellow* образует причастия настоящего и прошедшего времени – *yellowing* и *yellowed*, а его итальянский эквивалент *ingiallire* – *ingiallente* и *ingiallito* соответственно. Данные причастия проходят через процесс адъективации, в ходе которого претерпевают изменения семантического, синтаксического и грамматического порядков. Для данного исследования ключевым является переход признака действия, свойственного причастиям, в качественный, свойственный прилагательным [4, с. 316].

Анализ семантики отглагольных прилагательных *yellowing* и *yellowed* позволил выявить следующие закономерности:

1. Наиболее частотным является употребление данных прилагательных с целью описания изменения цвета вследствие старости, ветхости, однако был выявлен и дополнительный оттенок значения – заброшенность, ненужность:

*In 1996, I inherited a box of images, postcards and a **yellowing** envelope marked, “old film”* ‘В 1996 году я получил в наследство коробку с фотографиями и открытками, а также **пожелтевший** конверт с надписью «старая пленка»’.

*There in its stack of slightly **yellowing** pages, was the reprinting of the 1933 Judge Woolsey ruling lifting the ban on the book as obscene, a several-page court document that surely nobody ever read* ‘В стопке слегка **пожелтевших** страниц лежала копия постановления судьи Вулси от 1933 года, отменяющего запрет на книгу как непристойную, – судебный документ на нескольких страницах, который наверняка никто никогда не читал’.

*Among what I supposed were long-lost treasures was an old, **yellowed** envelope, unseen for years because it was wedged between a pair of biographies on George Sisler and Ty Cobb way in the back of the closet* ‘Среди того, что я считал давно потерянными сокровищами, был старый **пожелтевший** конверт, который я не видел долгие годы, потому что он был зажат между биографиями Джорджа Сислера и Тая Кобба в глубине шкафа’.

*This film is a wordy melodrama about a young writer (Bradley Cooper) who stumbles across a **yellowed**, unpublished manuscript and uses it as a short-cut to fame* ‘Этот фильм – многословная мелодрама о молодом писателе (Брэдли Купер), который натывается на **пожелтевшую**, неопубликованную рукопись и использует ее как быстрый способ прославиться’.

2. Распространенными являются и случаи использования данных прилагательных для описания увядающей природы, растений, высохших ввиду болезни, зноя или заморозков:

*On the other side of the glass, past the oak tree with **yellowing** leaves, you can see a brilliant blue sky* ‘По другую сторону стекла, за дубом с **пожелтевшими** листьями, вы можете увидеть блестящее голубое небо’.

*The school field stretches out before them, a sea of **yellowing** grass and cracked earth* ‘Перед ними раскинулось школьное поле, море **пожелтевшей** травы и потрескавшейся земли’.

*Sudden changes in temperature, light, and humidity can be traumatic to plants, resulting in **yellowed** leaves, dieback, wilting, and even death* ‘Резкие перепады температуры, света и влажности могут травмировать растения, приводя к **пожелтевшим** листьям, отмиранию, увяданию и даже гибели’.

3. Ассоциативная связь желтого цвета как цвета отмирающей растительности и болезней прослеживается и при описании человека, имеющего нездоровый вид вследствие недуга:

*The sharpness of the bones stretched his **yellowed** skin* ‘Острые кости натянули его **пожелтевшую** кожу’.

*She was thin and **yellowed** from the disease and treatment* ‘Она была худой и **пожелтевшей** от болезни и лекарств’.

*He was terribly thin, cancer-thin, with sunken eyes and **yellowed** face* ‘Он был ужасно худым, словно больной раком, с запавшими глазами и **пожелтевшим** лицом’.

4. В контексте внешнего вида рассматриваемые прилагательные также применяются для указания на глаза, пожелтевшие из-за болезни, однако были выявлены случаи передачи вторичного значения ‘безумие’:

*His blue eyes sparkled, although the whites were **yellowed*** ‘Его голубые глаза сверкали, хотя белки явно **пожелтели**’.

*Seeing her in person, he knew from her dark, **yellowing** eyes that she was farther gone than Addie had ever thought* ‘Лишь взглянув в ее темные, **лихорадочные** глаза, он понял, что она была куда дальше от нормы, чем Адди могла предположить’.

5. Анализируемы причастия также используются с целью описания зубов, пожелтевших из-за недостаточного ухода, болезни или курения. Кроме того, во многих произведениях художественной литературы такое описание зубов антагониста способствует подкреплению его образа как вызывающего отвращение, жестокого (по аналогии с разъяренным животным):

*I peered at her, scrutinizing her weathered look from sunburned skin, her dry hair, her **yellowed** teeth that she long ago stopped taking care of* ‘Я смотрела на нее, внимательно изучая ее обветренную кожу, сухие волосы, **пожелтевшие** зубы, за которыми она давно перестала ухаживать’.

*“Every wrong step you make will cost you a kid.” He grinned, baring **yellowed** teeth in a venomous smile* ‘«Каждый неверный шаг будет стоить тебе ребенка». Он усмехнулся, обнажив **пожелтевшие** зубы в ядовитой улыбке’.

Для описания заядлого курильщика используются и иные сочетания с рассматриваемыми прилагательными:

*He’s a large man with a **yellowed** waxed mustache and broken veins in his nose and cheeks* ‘Он представлял собой крупного мужчину с **пожелтевшими** навощенными усами и сеткой лопнувших капилляров на носу и щеках’.

*He was impatiently stabbing the air with his **yellowed** fingers* ‘Его **пожелтевшие** пальцы нетерпеливо рассекали воздух’.

6. Описание некачественного, дешевого окрашивания волос или отсутствия должного ухода за ними также является частым явлением:

*His white beard clumped into **yellowing** dreadlocks* ‘Его белая борода слиплась в **пожелтевшие** дреды’.

*Her **yellowed** white suit matches her **yellowed** white hair* ‘Ее **пожелтевший** белый костюм сочетается с пожелтевшими белыми волосами’.

7. Отглагольные прилагательные *yellowing* и *yellowed* применяются и для указания на вещи, которые находились в использовании длительное время:

*She looks down at the **yellowed** face of the watch and sees that it's edging toward lunchtime* ‘Она смотрит на **засаленный** циферблат наручных часов и видит, что уже близится время обеда’.

*His sister opened the lid of the piano and rested her fingers on the **yellowed**, well-used key* ‘Его сестра открыла крышку пианино и положила пальцы на **пожелтевшие** клавиши’.

*A stinky, **yellowed** undershirt and a pair of boxers read “It's all me.”* ‘Дурно пахнущая, **пожелтевшая** нательная майка и пара боксеров кричали «Это все я»’.

8. Последняя подгруппа включает использование прилагательных при описании вещей, загрязненных пылью, пылью и т.д.

*The facade was dented and **yellowed** by the dry dirt that rose from the road* ‘Фасад был помят и **пожелтел** от сухой грязи, поднимавшейся с дороги.’

*Many of the windows were boarded over as well, and the few that remained were cracked and **yellowed*** ‘Многие окна были заколочены, а те немногие, что остались, потрескались и **пожелтели**’.

Далее выделим наиболее существенные способы употребления итальянских прилагательных *ingiallente* и *ingiallito*. Необходимо отметить, что в данной работе под итальянским языком понимается его литературный вариант, поэтому примеры использования данных прилагательных в диалектах и иных наречиях не учитываются. Кроме того, обозначения желтого цвета в итальянском языке исконно менее частотны по сравнению с их английскими эквивалентами, что обусловлено культурно-историческими особенностями данного языка.

Прилагательное *ingiallente*, образованное от соответствующего причастия настоящего времени, используется достаточно редко. Оно применяется в значениях ‘приобретающий желтую окраску’ и ‘окрашивающий в желтый цвет’:

*Questo è un mezzo di pittura e diluente “neutro”, quasi non **ingiallente**, per colori ad olio* ‘Это «нейтральная», почти не **желтеющая** краска и разбавитель для масляных красок’.

*È anti-**ingiallente** e di buona resistenza all'abrasione e all'usura* ‘Оно не **желтит** и обладает хорошей устойчивостью к износу’.

Прилагательное *ingiallito*, образованное от причастия прошедшего времени, в свою очередь, достаточно распространено. Изучив характерные слу-

чаи его использования и сопоставив их с ранее выявленными примерами использования прилагательного *yellowed* в английском языке, были сформулированы следующие выводы:

1. По аналогии с английским языком, данное прилагательное чаще всего используется для указания на нечто старое, ветхое, забытое:

*Gli atti del processo non sono arrivati fino a noi, ma è rimasto solo il lino, ingiallito dal tempo, con una pergamena cucita a un'estremità* 'Записи до нас не дошли, сохранился лишь **пожелтевший** от времени кусок льна с пришитым к одному концу пергаментом'.

*Le foglie ingiallite danno la sensazione di una fine imminente* '**Пожелтевшие** листья создают ощущение скорого конца'.

2. Схожим с английским языком является и языковое оформление концептов поношенности, несвежести, следов воздействия окружающей среды:

*La tappezzeria è tutta ingiallita, è ora di cambiarla* 'Обивка вся **пожелтела**, пришло время ее менять.'

*I cuscini ingialliti avrebbero dovuto essere cambiati, ma a casa sua non si cambiava mai nulla fino a che non era rotta* '**Пожелтевшие** подушки следовало бы поменять, но дома никогда ничего не меняли, пока не вещь разваливалась на части'.

*Fortunatamente, esistono metodi efficaci che consentono di pulire l'oro bianco ingiallito e ripristinarne la bellezza* 'К счастью, существуют эффективные методы очистки **пожелтевшего** белого золота и придания ему былой красоты'.

3. Данное отглагольное прилагательное также применяется италоговорящими для описания последствий никотиновой зависимости:

*Francesco ha tutti i denti ingialliti in quanto fuma come un turco* 'У Франческо **пожелтели** все зубы, потому что он курит как паровоз'.

*Il tabacco è all'origine di un incarnato spento e spesso ingiallito* 'Табак – причина тусклого и часто **пожелтевшего** цвета лица'.

*Ero stanco di avere i denti e i diti ingialliti di nicotina sempre* 'Я устал от того, что мои зубы и пальцы постоянно **желтели** от никотина'.

4. Кроме того, как и в английском языке, с помощью данного прилагательного указывают на человека, страдающего от какого-либо недуга, имеющего нездоровый цвет лица:

*A causa dell'eccesso di ferro aveva la pelle ingiallita* 'Из-за избытка железа его кожа **пожелтела**'.

5. Используется для описания растительности, изменившей цвет вследствие болезни, засухи или резкого падения температуры:

*Anche una goccia d'acqua ha la capacità di amare quando cade su di un filo d'erba ingiallito* 'Даже капля воды способна сотворить чудо, когда падает на **пожелтевшую** травинку'.

6. Встречаются и случаи использования прилагательного *ingiallito* для описания светлых волос, изменивших цвет из-за неправильной техники окрашивания:

*Il problema del biondo ingiallito nasce sempre da un lavoro non fatto a regola d'arte* 'Проблема **пожелтевшего** блонда всегда возникает из-за неправильно выполненного окрашивания'.

7. Единственным отличным от английского вариантом применения данного прилагательного является описание кожи, загоревшей на солнце:

*La sua pelle era **ingiallita** dal sole* 'Его кожа **пожелтела** от солнца'.

Таким образом, проведенный анализ семантики отглагольных прилагательных *yellowing, yellowed* (англ.) и *ingiallente, ingiallato* (ит.), указывающих на желтый цвет, позволяет сделать вывод, что цвета, обрастая различными коннотативными значениями, способны закрепиться в языковом сознании народа. В сравнении с итальянскими, отглагольные прилагательные английского языка демонстрируют большее разнообразие семантических моделей, спектр возможностей их употребления более широк, однако неоспоримым является и факт межъязыкового соответствия рассматриваемых прилагательных в некоторых контекстах.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Corpus of Contemporary American English [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.english-corpora.org/coca/>. – Date of access: 17.03.2024.
2. British National Corpus [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.english-corpora.org/bnc/>. – Date of access: 17.03.2024.
3. PAISÀ – Piattaforma per l'Apprendimento dell'Italiano Su corpora Annotati [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.corpusitaliano.it/it/index.html>. – Date of access: 18.03.2024.
4. *Полуничева, Н. Ю.* Адъективация причастий с позиции теории лингвистических изменений / Н. Ю. Полуничева // Мир науки, культуры, образования. – 2011. – № 5 (30). – С. 315–316.